



Foto: PD via Pixabay

11 / 2019

«Amur senza fin» – Il piemuntais – Energias rege-
nerablas – Michel Pfister – Quadrilinguitad svizra
– Provediment da povers – Il luf – In cudesch plain
dumondas – Reto Caratsch – Adressas culinaricas



«Amur senza fin» – in lung process da lavur per quest film rumantsch

Las emprimas discussiuns per realisar in film rumantsch han già lieu già il 2012. Dus motivs èn stads decisivs: las acturas ed ils acturs che discurran rumantsch e l'impurtanza politic-culturala d'in tal project.

Dapi intgins onns essan nus en la situaziun confortabla d'avair in entir triep d'acturas e d'acturs professiunals rumantschs e grischuns. Quest «fundus da personal» na devi betg pli baud. Il film fictiv mussa ina preschientscha dal tuttafatg «normala» da la situaziun linguistica sco ch'ella sa preschenta ozendi en il territori tradiziunal rumantsch. Quest purtret transpona

la «natiralezza» d'ina cuminanza culturala e linguistica e po avair in effect politic-cultural pli concret che teorias ed appels.

Lavur professiunala

Premissa indisutabla è stada da bell'entschatta la professiunaliad. Nus avain insistì che tut ils process vegnian fatgs a moda professiunala tenor ils standards da la

branscha. Gist ina cuminanza linguistica pitschna, cun sias resuras e capacitads limitadas pervia da mancanza da las personas dal fatg, sto esser attenta da betg far cumpromiss en il fauss mument ed en il fauss lieu.

Clara e determinanta è era stada l'intenziun dal film: in'istorgia che

(cunt. pagina 2)



L'entir team davos las culissas sco era ils acturs e las acturas dal film èn stads preschents a la premiera dal film «Amur senza fin» a Sagogn ils 25 d'avust 2018.

(cunt. da pagina 1)

captivescha e surprenda il public; in plot plausibel cun midadas raffinadas; ina dramaturgia stringenta; in'istorgia situada en il vast mund rumantsch cun sias diversitads ed atgnadads. Puncto tema avain nus vuli in patratg universal, pia explicitamain betg in tema «rumantsch» ed «alpin», savens collià cun clischés e pregiudizis. Figuras autenticas cun in caracter differenzià che sa sviluppescha en il decurs da l'acziun duajan raquintar il cuntegn.

Lavur da team

Sven Wälti, responsabel per il film en la direcziun generala da la SRG SSR a Berna, ed jau avain manà il project en cunvegnientscha cun Roger de Weck, il directur general dalez temp, e cun Ladina Heimgartner, directura RTR. En la redacziun dal film da SRF a Turitg, cun Urs Fitze a la testa e cun Maya Fahrni sco redactura, avain nus gî las persunas dal fatg. Reto Schaeerli e Lukas Hobi, ils producents da Zodiac Pictures, han cun lur capacitads impressiunantas realisà il project a partir da l'elavuraziun dal script fin a l'ultim detagl tecnic. Cun Sabine Pochhammer avain nus gî in'autura versada, ma era sensibilisada per dumondas da lingua e mentalidad. Quellas capaci-

tads èn era stadas avant maun tar il reschissur dal film, Christoph Schaub. Leo Tuor ha mess en rumantsch ils dialogs e Mario Pacchioli ha surpiglià la rolla da coach da lingua per las acturas ed ils acturs tant durant il temp d'emprova sco era l'atun 2017 en il rom da la realisazion dal film a Sagogn e conturn.

Pertge Sagogn?

Durant la primavaira 2017 ha la squadra dal film, particularmain l'um da camera Pierre Mennel, il reschissur Christoph Schaub, il directur da la producziun Claude Witz, Maya Fahrni ed jau, fatg in viadi en il Grischun per tschertgar in lieu adattà. Da Müstair a Mustér, en il Surmeir, en Lumnezia ed en la Foppa avain nus visità plirs lieus. La finala ha Sagogn persvadi: La bellezza situazion geografica, il maletg dal vitg, la posizion da la baselgia sin il crest, las localitads che stevan a disposiziun per il set da filmar, las cundiziuns da traffic, l'enclegientscha cun las autoritads communalas, la chapientscha da la populaziun ed era l'interess ed il sustegn da las vischnancas vischiantas han manà a quella decisiun, ch'è – sch'ins guarda oz il film – stada gista.

Mariano Tschuor, manader dal project «Amur senza fin»

Acturas ed acturs rumantschs e grischuns reunids en l'emprim film rumantsch professiunal



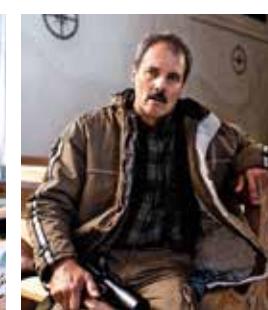
Beat Marti e Bruno Cathomas



Marietta Jemmi



Rebecca Indermaur



René Schnoz



Tonia Maria Zindel

Copyright fotos: SRF/Pascal Mora



Il team che ha realisà l'audiodescripziun dal film «Amur senza fin» per persunas cun impediment da la vesida (da sanestra): Nikolaus Schmid, Gian Rupf, Kurt Grünenfelder, Michael Vogt, Laura Dünser, Stefan Hoffmann, Sara Francesca Hermann e Chiara Iselin.

Da la decisiun a la diffusiun

Ils 25 da mars 2014 ha la direcziun da RTR decidì da lantschar ina concurrenza per istorgias per in film rumantsch. Fin il matg èn lura 12 propostas vegnidas inoltradas, ed il novembre ha il team da redacziun decidi da laschar elavurar en detagl duas da las istorgias inoltradas. Il process da lectorar ed evaluar, da seguir la finanziaziun e da clamar ina firma da producziun per realisar il film ha durà fin la pri-

mavaira 2016. Ils 6 da zercladur dal medem onn ha la redacziun dà glisch verda per la realisazion dal film «Amur senza fin». La premiera è stada il 1. d'avust 2018 al festival da film da Locarno ed ils 25 d'avust a Sagogn. Dumengia, ils 23 da settember 2018, a las 20:05, vegn il film emess sin SRF 1 ed en il decurs da l'atun è il film era da vesair sin RTS e RSI.

Pertge è «Amur senza fin» l'emprim film rumantsch professiunal?

Ils paucs films rumantschs èn vegnids realisads tenor istorgias e cuntegns litterars gia existents, producids cun meds finanzials modests e per gronda part cun acturas ed acturs laics. Quai vala particularmain per Mic Feuerstein, reschissur ed um da camera da la Televisiun Rumantscha, che ha realisà differents films che sa basan sin texts da Gion Deplazes: 1979 Flurs da glatsch; 1993

Levzas petras, 1998 Sul cuolm. Joseph Scheidegger realisescha il 1986 Retuorn tenor il raquint «Accord» d'Oscar Peer cun Vadim Glowna en la rolla principala. Dino Simonett realisescha il 1993 en la Val Schons il film «La rusna pear-sa» cun acturas ed acturs da la val. Pascal Bergamin termingescha sia scolaziun cineastica il 2005 cun il film: Staila crudanta.

Il piemontais: Linguatg antruras roial, oz periclità

DA GUIU SOBIA-CAANITZ

■ Tranter las viervas neolatinas è la piemontaisa ina regina detronisada. En il 18avel tschientaner prevaleva la a la curt ed en la metropola roiala da Turin, nundir en las citads pli pitschinas da Piemont, da Biela/Biella a Mondvi/Mondovi e d'Ivreja/Ivrea a Lissandria/Alessandria. Ina nobla estra che maridava in prinzi u curtisan piemontais stueva emprender a discurrer lezza lingua da mintgadi. Oz viva questa, sco ina tschenderletga, anc adina, ma quant ditg? Ella manca en las pliras glistas da tschanschinas neolatinas e linguatgs da minoritads; 1999 ha il parlament talian refusà da la registrar en la glista da quelas viervas da l'Italia che meritan da vegnir protegidias. L'autur da questas lingias posseda il piemontais a bucca ed en scrit, l'ha deditgà sia lavour da docter e ha scrit bler en lez linguatgs en publicaziuns da Turin. Suandantamain vul el declarar la sort dal piemontais, en connex cun il viadi da «La Quotidiana» en la regiun piemontaisa da «Le Langhe», cun ils vitgs da Srè/Cerreto, Bossolasch [bussulasch]/Bossolasco, Rodin [rudin]/Roddinio, Bareul [baröl]/Barolo e La Mora [mura]/La Morra, e quella da Monfrà [munfrà]/Monferrato, cun Ast e Loassieu [luassò]/Loassolo. Per mintga num da citad u cuntrada piemontaisa stat l'emprim la furma indigena (pronuncia tranter []) e lura la taliana.

Latin discurrì en Gallia

Nies romontsch ei d'origin
In'enfarla dil latin.
Milli onns ein passentai,
Ch'ils Romeuns, ils vigls Latins,
Ein vegni sin noss confins,
Han fundau sin crests e spundas
Lur culégnas oriundas
E tschentau amiez la val
Il casti dil hospital.
Che han schau als descendants
Cul lungatg lur beins schaschents¹⁾.

Questas lingias da Giacun Hasper Muoth (1844–1906) valessan era per il Piemont. Ils Romans l'han conquistà, fundond colonias era là, t. a. Ast, Ivreja e Turin. Da las davosas duas citads manavan vias en Gallia transalpina, cun sias scolas renumnadas en ils davos seculs romans, cunzunt quella d'Autun (oz en Burgogna). L'imperatur Caius Valerius Diocletianus (†305) ha restructurà l'administraziun territorialia dischlocond la centrala da l'Occident a Milaun e Trier, pli dasperas als cunfins smanatschads dal Danubi e dal Rain. Roma restava chapitala be pli per la peninsla da l'Apennin, a sid dal flum Magra e la chadaina da muntogna toscana; l'intschess situà tranter questa lingia, ils lais da Garda e Cum e la Val d'Aosta correspunda circa a l'anteriura Gallia cisalpina.

L'influenza linguistica transalpina

En lez intsches, cun Milaun sco chaptala spiertala, ha il latin sa sviluppà en la medema direcziun ch'en Gallia transalpina. «Ü» lung accentuà dal latin è vegnì «ü», scrit «ü» per piemontais sco per franzos, per exempl en «dur» («dir»), «lus» («glisch»), «sù» («ensi»); en tscherts dialects, per exempl quel da Monfrà, ha lez «ü» sa sviluppà vinavant ad «i», sco en ils plis idioms rumantschs. Il piemontais enconuscha il sun «ö», scrit «eu», en pleuds sco «fieul» («figl, mat»), «meuire» («murir»), «eveuja» («quaida») euv. Il sun «ct» dal latin, vegnì «tg» en ils plis idioms rumantschs («notg», «latg») ha sa sviluppà a moda sumeglianta en Gallia cisalpina; en la regiun da «Le Langhe» per exempl din ins insatge sco «nötsch» e «åtsch» (il «å» local pronunz'ins tranter «a» ed «o»), entant ch'il piemontais da standard, basà sin il dialect turinal, di



legende

«neuit» [nöjt] e «lait». Il «p» latin tranter dus vocals ha sa sviluppà per piemontais sco per rumantsch; qua quatter përs rumantschs-piemontais: «chavel/cavèj», «paiver/pèiver», «savair/savèje», «savun/savon». In verb flecta dovr'ins adina cun in pronom persunal subject; exempls cun «esser»: «I son [sun], it ses, la fija ('la matta') a l'é, i soma [sumaj], i seve, le masnà ('ils uf-fants') a son [sun]». Questa regla na vala s'enclegia betg per l'imperativ; exempls cun «fè» («far»): «Fa, fè» («Fa! Faschail»). Il traffic cun ils pajais francofons e provenzals ha derasà en Piemont blers pleuds ch'ins na chattà betg a Milaun ed en tschellas regiuns da Gallia cisalpina, sco ils nums dals lavurdis: «lun-es, martes, merco, giòbia, vënner», lura «casché» («crudar»), «caté» («cumprar»), «ciòca» («zain»), «crin» («portg»), «magna» («onda»), «madòna» («sira»), «mëssé» («sir»), «monsù» («signur»), «parèj» («uschia»), «pioré» («bragir»), «vâire» («blers»), «quants») euv. Il piemontais è situà linguisticamain a mesa via tranter il franzos e talian. Perquai refusava Dante Alighieri (1265–1321) ils dialects da Turin e Lissandria: «Lezzas citads èn situadas uschè datiers dals cunfins da l'Italia ch'i na pon avair ina tschantscha stgetta; lur linguatg current è fitg trid, ma sch'el fiss fitg bel, snegass jau tuttina ch'el saja vairamain talian, perquai ch'el è maschadà cun auters»²⁾.

Vegl lioms cun la Burgogna

Lez svilup è vegnì rinforzà, suenter las migraziuns germanas (5avel e 6avel tschientaner), dals contacts cun il reginam da Burgogna (Genevra) che cumigliava era la Val d'Aosta. Enturn 613 ha l'Irlandais s. Columban (+ 615), anteriu avat da Luxeuil en lez reginam, fundà ina segunda claustra a Bobbio, a sid da Milaun, en l'Apennin emilian. Questa claustra ha surpiglià la regla da s. Benedetg enturn 650 ed è lura vegnida

in center spiertal per l'intera Italia dal nord, cun ina biblioteca da var 750 manuscrits. En l'otgavel tschientaner ha Bobbio fundà ina filiala a Pagn/Pagno, al pe da las Alps piemontaisas. 773 ha Carl il grond (+ 814) conquistà quasi l'entira Gallia cisalpina. Ses figl Ludivic (†840), per controllar meglier la regiun, ha regalà Pagn a l'abazia da Novalesa, situada amez las Alps, sin la via da Turin a Lyon. Da l'influenza architectonica burgognaisa en Piemont dat perditga la baselgia da Vessolan/Vezzolano ad Albugnan/Albugnano sper Ast. Ma il reginam transalpin, possess dals imperaturs dapi 1032, ha dà il stausch decisiv en il champ geopolitic, cur che ses vassals, ils conts da Savoia, ducas dapi 1416, han acquistà intschess cisalpins che han survegnì il num franzos da «Piedmont», pia «(pajais al) pe dals culms».

Ina ritga tradiziun litterara

Gia lur han ins entschat a scriver piemontais. Davent dal 12avel tschientaner avainsa plis texts religius en lez linguatgs, cunzunt predis e plants davart la passion da Jesus. Pli significativa per la schientscha da cuminanza è la redacciun da statuts e texts giuridics per piemontais, davent dal 14avel tschientaner, e da comedias enturn la fin dal 15avel. Daletgaivla è per exempl ina debatta poetica da Gioann Giòrs Ali-on (†1529) d'Ast; l'egl, il nas, la buca, ils mans e pes declaran en roda lur avantags e pretendan resguard, lura vegn quel che l'um emblida, «el cul» («il tgil»): «Senza mi voi ne porré viver al mond nì pòch nì mia»³⁾. Suenter il secul «mit» (il 16avel) pervi da guerras e da l'occupaziun franzosa porschan il 17avel e cunzunt il 18avel tschientaner ovras litteraras da tutta sort, tant pli ch'il duca da Savoia residiva ormai a Turin e ch'il Piemont era ses possess principal. Il linguatg d'uffizi era dentant il talian, vierva da renum dapi Dante e tschels gronds scripturs

dal 14avel tschientaner. Il 18avel secul è stà il temp d'aur da Piemont. 1713 è il duca vegnì retg da Sicilia, barattada 1720 per la Sardegna; ma ses pajais era conuschi in l'Europa sco «il Piemont». El cumigliaiva pli u main l'entir Piemont d'oz, schizunt dapi 1738 Nova-ria e sua regiun linguisticamain lumbarda. Lezza giada pudev'ins discurrer d'ina nazion piemontaisa. 1783 a Turin han ins edì l'emprima grammatica piemontaisa, cun in prolog per piemontais nua che l'autur, in medi turinal, scriveva: «Jau hai adina manegjà ch'ins duaja avair pli gutent il piemontais che mintga auter dialect da l'Italia u Frantscha e ch'el possia schizunt rivalisar cun la vierva franzosa e la taliana; noss curtisans al dovran, schebain ch'i san franzos e talian tutti-na bain sco piemontais (...). Nossa princessa ereditara, sora dal retg da Frantscha, (...) ha survegnì affecziun per nossa tschantscha, ha sa fatg mussar la basa da lezza e l'ha empraisa dalunga»⁴⁾. En ina poesia piemontaisa da 1796 leg'ins: «Vus savais ch'igl è mia maniera d'adina discurrer piemontais, schebain ch'ins lauda oz tgi che discurra be franzos. Quai è ina tuppaddad; mintgin en ses vitg duai eser losch da s'exprimer en ses linguatgs»⁵⁾. L'autur, il Turinal Edoardo Ignazio Calvo (1773–1804), ha scrit bleras fablas satiricas piemontaisas cun in stil fiscal ed intenziuns politicas.

Il mitus da l'Italia unifirma

In auter spiert ha dentant sa derasà en l'emprima mesadad dal 19avel tschientaner: «Ils intellectuals promovevan l'italianisaziun dal pajais e contacts adina pli stretggs cun tschellas regiuns talianas (...). [L'istoricher] Balbo scriveva: 'Ditg essan nus stads Talians sin la charta da geografia senza vegnir resguardads sco tals (...). Noss dialect è forsa da tuts il pli pauc talian. Noss babuns schevan ch'i giajan en l'Italia cur ch'i partivan encunter l'ost

(...). Ma nossas generaziuns giavischan, vulan e crain che nus duajan esser, anzi, che nus sajan Taliani; Taliani essan nus, Taliani vegnì nus ad esser (...). Tard essan nus entrads en la gronda famiglia taliana, ma ad uras e cun gloria»⁶⁾. 1859–1861 ha il reginam piemontais annectà bunainam tut l'Italia; ses monarc è vegnì «retg da l'Italia per grazia da Dieu e voluntad da la naziun»⁷⁾. L'Italia è pia naschida sco pajais unitar, ord la fusiun da plis stadi ch'èn simplamain svanids. Sco Talian valeva tgi che sa serviva dal talian sco linguatg da cultura, er sch'el discurriva in auter en la vita da mintga di. Il talian era l'unica vierva da scola ed uffizi renconuschida per ils Albanais e Grecs da Calabria ed autres regiuns, ils Catalans da Sardegna, Furians e Slovens da Friul (annectà 1866), Gualsers e Provenzals da Piemont euv., nundir per ils Piemontais insumma.

Engaschi e decadenza

Ma la litteratura piemontaisa ha survivì e schizunt fatg atras ina renaschient-scha con la «Compania di Brandé», fundada 1931. Ils «brandé» èn chaval-luts da metal ch'ins tschenta en ina fuaina per ch'i sustegnian ils tscheps da laina. L'idea era da mantegnai ensemble il fiu da vierva e poesia. L'activitatad dals «Brandé» ha purtà fritg en ils onns sessanta, cur che lur revista ha mess en discussiun in «Sbòss pér na gramàtica piemontèisa» da lur comember Camillo Brero. Ordolander è sa resultà in tom da grammatica pubblicata en almain tschintg ediziuns. Da Brero èn anc cumparids in pledari talian-piemontais ed in piemontais-talian, era lezs en pliras ediziuns. L'autur ha scrit er il prolog d'in auter pledari piemontais-talian, da Gianfranco Grisbaudo, cun ina fraseologia pli ritga. Ma ni l'engaschi dals dus auturs e da blers auters, ni ils blers curs, congress, seminaris ed occurrentas n'hà impedit il chal tar il diever da la tschantscha, cunzunt dapi la derasaziun da la televisiun taliana. Ins ha già fatg attent al «na» dal parlament talian 1999 a la menziun dal piemontais en la lescha che dueva finalmain applitgar l'art. 6 da la constituziun da 1948: «Il stadi protegia las minoritads linguísticas cun normas spezialas». La promozion dal piemontais vegn surlaschada ad activitatads marginalas da la regiun, singulas provinzas e societads localas. Adina puspe naschan iniziatiwas plain buna veglia ed entusiassem che restan lura fitgadas. Entant progreschha la decadenza dal spiert talian, palesada da l'absenza da chapientscha istorica demussada d'in emprim minister che gughegia da declarar: «Mussolini n'ha mai mazzà nagin» («Corriere della Sera», 12 da settembre 2003). I sa vinditga che lez stadi è naschì sin la basa d'in'uscheditga omogenitad etnica e spiertala ch'i n'ha mai dà e ch'in secul e mez d'unificaziun n'ha betg savi stgaffir, perquai ch'ella contradiiss a la bella e ritga varietad dals pajais naschids ord l'istorgia tranter l'Ortler e Lampedusa. Dante, Michelangelo e Rossini n'hà basegnà nagina Italia «unita» per enrigir l'ierta da la carsta-guadada.

¹⁾ Giacun Hasper Muoth, *Poesias 1. Ovras originalas messas ensemen da Leo Tuor*. Cuira (Octopus, ISBN 3-279-00530-2) 1997, pp. 160–161.

²⁾ Dante Alighieri, *De vulgari eloquentia*, XV, 7.

³⁾ Text en: Camillo Brero, *Storia della letteratura piemontese*, tom 1. Turin (Ed. Piemonte in Bancarella) 1981, p. 72.

⁴⁾ Cita en: C[amillo] Brero e R[enz]o Gandolfo (ed.), *La letteratura in piemontese dalle origini al risorgimento*. Turin (F. Casanova e C.) 1967, p. 392.

⁵⁾ Cita en: C[amillo] Brero (sco nota 4), p. 451.

⁶⁾ Rosario Romeo en: *Famija Piemontèisa di Roma* (ed.), *Storia del Piemont*. Tom 1. Turin (F. Casanova e C.) 1960, pp. 367–369.

⁷⁾ Cita en: Luigi Salvatorelli, *Sommario della storia di Luigi, 12avla ediziun*. Turin (Einaudi) 1969, p. 458.

Pertge acceptan ils ins la roda da vent ed ils auters betg?

In cudesch descriva ils facturs per il consentiment

DA CLAUDIA CADRUVI / ANR

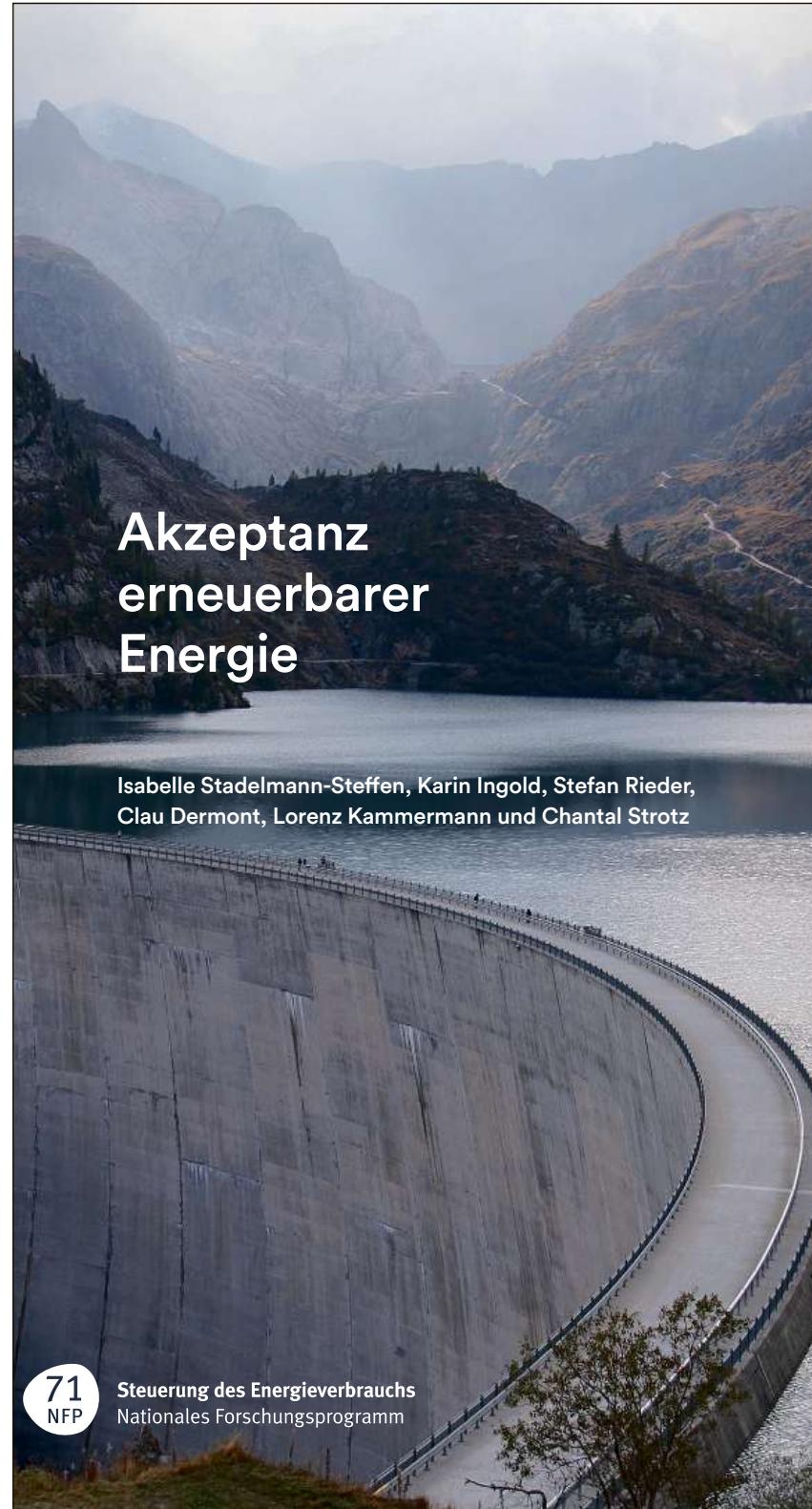
■ La strategia d'energia 2050 è decidi-da. La gronda laver stat anc avant porta. Sche las ovras atomaras vegnan tschentadas giu dovrà la Svizra novas funtaunas da current: rodas da vent, pitschnas ovras idraulicas, indrizs solars u forsa energia geotermica. Ma tge èsi sche la populaziun locala refusa novs indrizs? Quest dilemma tracta il nov cudesch «Akzeptanz erneuerbarer Energie», scrits da sis politologs. Els na sa cuntentan betg mo cun analisar problems. Els constateschan cunzunt era che rodas da vent u pitschnas ovras idraulicas èn vegnididas planisadas e bajegiadas cun success ils ultims onns – e quai cun il consentiment da la populaziun locala. Els erueschan ils facturs ch'influenzeschan l'acceptanza da la populaziun. Las recumandaziuns praticas a la fin dal cudesch (guarda fanesta) pon interessar era vischnancas, interpresas u persunas singulas che lessan realisar in indriz u in'ovra.

Ils ins dian na, ils auters gea

En duas vischnancas – a Walibach (VS) ed a Grindelwald (BE) – han ins planisà mintgamai ina pitschna ovra idraulica. En omaduas vischnancas hai dà oppozizioni. Ma il davos ha Walibach pudi realisar l'ovra e Grindelwald ha stùi sepulir il project. Tge facturs pericleteschan u promovan l'acceptanza?

Ils politologs han interrogà passa 4000 persunas ch'en representativas per la populaziun svizra. Ina raschun per oposiziun locala pon esser resalvas generalas encounter ina tecnologia, vul dir: Tgi ch'e en general encounter geotermia na vegn mai a beneventar in project cun questa tecnologia en sia vischinanza.

Ina ferma rolla gioga era la concepcion concreta d'in project, pia la grondezza, il lieu e l'influenza sin la natira, vul dir: Anc sch'ina persuna è da principio per energia da vent po ella tuttenina s'opponer sch'i vegn planisà in entir guaud da tarmantas rodas amez la natira intacta. In



project cun mo paucas rodas beneventass la medema persuna dentant.

Fitg impurtantas èn plinavant las proceduras. Ils burgais svizzers èn disads – or da vista dad auters pajais forsa era maldissads – ch'els pon cundecider. Perquai èsi decisiv dad infurmar gia baud la populaziun ed integrar sias propostas en la planisaziun. Tgi ch'ha la pussaivladad da sa participar accepta pli tgunsch in project.

Promoziun po restrenscher

Il cudesch dat plinavant ina survista davart il svilup da la politica d'energia dals ultims 50 onns – cunzunt cun il focus sin las energias regenerablas. Ils auturs dedigeschan er in chapitel a las pitschnas

ovras idraulicas. Remartgabel è: En quels chantuns che possedan atgnamain instruments da promover la forza idraulica vegnan bajegiadas per part pli paucas ovras pitschnas. L'emprim mument para quai cuntradictoric, ma igl è sa mussà che reglas – era sch'ellas han l'intenziun da promover – pon ralentar u restrenscher projects per ovras pitschnas. Gist il Grischun ha perquai renunzià explicit da stgaffir reglas per ovras pitschnas.

«Akzeptanz erneuerbarer Energie», dad Isabelle Stadelmann, Karin Ingold, Stefan Rieder, Clau Dermont, Lorenz Kammermann e Chantal Strotz, 150 paginas, 28 francs, Berna, 2018, ISBN per la versiun stampada 978-3-03825-010-4, ISBN per la versiun digitala 978-3-03825-011-1, da retrair tar strotz@interface-pol.ch

Set recumandaziuns da sis perscrutaders

Sis auturs han perscrutà en il rom d'in project dal Fond naziunal svizzer l'acceptanza da l'energia regenerabla. Il cudesch preschenta ina part da lur enconuschienschas. A la fin formuleschan els set recumandaziuns per augmentar quest'acceptanza e per cuntascher la finamira ambiziusa da la strategia d'energia 2050.

Consens ed ina politica da pass pitschens: Blers burgais teman gronds custs e refusan projects che custan bler. Perquai èsi pli prudent da far ina politica da consens e da pass pitschens. Uschia po la populaziun rimnar experientschas ed è suenter forsa pronta da far ulteriurs pass. «La populaziun para d'acceptar pli tgunsch ina nova roda da vent sch'i dat già ina tala en la vischinanza.»

Promoturs vardaivels: Plans en il sectur dad energias regenerablas dovràn promoturs vardaivels che ststattan en persuenter. Sin stgalim local è l'engaschi d'in iniziант u d'in interprendider vardaivel savens d'avantatg.

Participaziun, infurmaziun e barat: Dad integrar baud ils tschertgels pertutgads en in project è in dals facturs centrals per il success.

Salvar las grondas ovras idraulicas: Lezzas produceschan già oz la gronda part dal current en Svizra ed ellas giudan ina buna reputaziun en la populaziun.

Ils chantuns emprendan in da l'auter: Il 2022 croda la KEV davent. Per remplazzar questa subvenziun per energias regenerablas ston ils chantuns prender las hottas enta maun. Els pudessan introducir ina KEV chantunala. Plinavant possedan singuls chantuns già oz instruments ch'auters chantuns pon surprender.

Labors per experiments: La strutura federalistica porscha als chantuns la pussaivladad dad experimentar. Las emprovas cun la geotermia ch'han fatg naufragi a Basilea e Son Gagl na munten betg la finizion da questa tecnologia en Svizra. Auters chantuns san emprender da questas experientschas che pon contribuir al success d'in nov project.

Discutar in sistem directiv: Era sche l'acceptanza per ina taxa directiva areguard clima ed energia n'è per il mument betg dada èsi da cuntinuar e manar ina discussiun objectiva surloner.

Fas kunscht?

L'artist Michel Pfister da Vuorz tranter atelier e supermartgà

DA ANDREAS CADONAU

■ El na va pli zop. La terza operaziun ha gi success. Cun terapia e veglia èsi reussì ad el da gulivar ses manco corporal. Ses chalun nun era da nascientescha sa sviluppà enendretg. Il Michel Pfister na gieva guliv. Forsa ha gist quest zoppegiar bittà el or da la lingia guliva, la carriera classica burgaisa clamada, dunna, uffants, chasa ed in salari che lubescha il nivel da viver giavischà. Vi dal tschiel pendan niveis d'urizi, stgirs, gronds, extensivs che stauschan la glisch da la saira or da la citad. Igl è stitg.

Nus sesin sin sutgas d'ustaria, dador enzanua en la schinumnada «Basilea pitschna», la Basilea da la vart dretga dal Rain. La Basilea dals Tircs, Jugoslavs e uschenavant. Noss discurs daventa ladinamain intensiv. Mias dumondas tschiffan il visavi, foran suenter il fundament da sia existenza. El para concentrà, sia egliada è fitgada enavos en il film da sia vita. Sias respostas èn exactas, definidas, libras dad emozjuns.

Da la tur baselgia visavi entschaivan ils zains pitschens a tutgar. Il discurs s'interrumpa andetgamain.

Cun set onns vegn el operà l'emprima giada. El entschaiva già alur a s'occupar pli intensivamain cun sia existenza. Cun 16 onns la seconda operaziun. Ina fuscraida. Durant ils quatter onns d'emprendissadi èl absent dapli che quatter más da sia piazza da lavour, pervi da operaziuns. Adumbatten, la speranza da savair sa muventar sco l'ulteriura glieud sto vegnir suttterrada.

Michel Pfister gulivescha quai cun dapli prestaziun. «Jau hai gulivà mes manco corporal cun lavourar dapli. Sche ti nun es sco tschels, alura stos ti gulivar.» Quai ha el fatg durant ses trais onns a Turitg nua ch'el ha lavourà sco disegnader da construcziun auta.

Da las otg fin las otg en biro. E tranteren en viadi cun la vespa da consum tier cultura.

La scola da furmaziun e d'art

Michel Pfister entra en la scola da furmaziun e d'art a Basilea.

Curt e bun



Num: Michel Pfister
Naschi: ils 16 da mars 1966
Burgais: Vuorz / Waltensburg
Formaziun: Emprendissadi sco disegnader da construcziun auta a Domat; Lavourà trais onns sin la professiun; Da 1989 fin 1995 Scola da furmaziun ed art a Basilea; Tranteren in onn stipendi da barat al la «Cooper Union» New York; Naven da l'onn 1995 artist liber cun differentas occupaziuns parzialas; Sa participà a bleras exposiziuns e concurrenzas d'art
Exposiziuns: L'onn 1999 emprima exposiziun individuala en la galeria G. Daepen, Basilea.
Domicil: Abitescha dapi diesch onns a Basilea



Sper ses engaschi sco artist lavura Michel Pfister parzialmain en in supermartgà.

FOTO A. CADONAU

Michel ha rimnà sutgas, or dal rumen, si da la via, merda che la civilizaziun ha spidà or da ses mulin. El ha separà la tocca e creà in agen mund da sutgas, en l'emprima egliada in mund scurril. Co po ina sutga ch'è definada cleramain en nossa vita da mintga di chattar ina autra furma?

Il diever da la sutga è gea determinà. Èn las sutgas da Michel Pfister banalitads? Simplas furmas da diever skizzadas en in'autra dimensiun? Ina ch'è greva da tschiffar? La sinfonia da las sutgas.

Nus sesin sin terrassa da s'abitaziun a Basilea. «Qua davant è la scola, visavi la scolina e qua dasperas in burdel. Quai è halt la Basilea pitschna.» Uschia ha il Michel Pfister definì ses vischinadi. Il mund davos terrassa è idillic cun curtins ed ierts, cun in pign davant si. Ils vischins sin distanza. En l'orizont tanscha la tur dal Wartek en il tschiel. La tur da l'anteriura bieraria, oz ina località culturala era cun ateliers per artists. En il Wartek ha il Michel Pfister fittà ses atelier ed in atelier custa. L'abitaziun custa. Ses art entschaiva a survegnir ina tscherta renconuschienscha. Dentant betg finanziara.

Viver a l'ur da l'existenza
Tge po motivar in um da passa trenta onns da viver di per di a l'ur da l'existenza materiala? Da lavourar trais dis ad emna en la partizun da victualias dal Manor a Basilea. Da desister d'ina famiglia. Da nun esser segir da pudair pajar ils proxims daivets.

Las rollas en in center da cumpra èn definidas spert. I dà là glieud che cumpra rauba ed auters che vendan u semtgan ella per vender. Sa chattan ins en in'autra rolla che ina da quellas definidas crodan ins spert en egl, in corp ester.

Michel Pfister na sa lascha dentant disturbar. El lavour era qua a moda exacta e concentrada, taglia salata, pachetescha ella. Semtga sosas da salata, fritgs, ordaina tut en ils regals davantiers, lava giu la vaschella, prenda dapart las maschinas da tagliar. Tut cun ina segirtad sco quai ch'el avess mai fatg insatge auter.

«Jau gudogn uschia tranter 1400 e 1800 francs il mais, quai tanscha da pajar l'abitaziun e l'atelier.» Quant che ses collauraturi gudognan – ils blers vegnan di per di davent da l'Alsazia – na sa il Michel. In passus en il contract da lavour scumonda ad el da tschantschar cun ses collauraturi sur da la paja. Il manaschi spargna vi dal personal. I na

vegn engaschà glieud qualifitgada, lezza è memia chara. Il personal vegn e va ed igl è grev da tegrain in nivel da qualitat. «Fas ti kunscht?», ha in da ses collauraturi dumandà el. Per els è kunscht in auter mund.

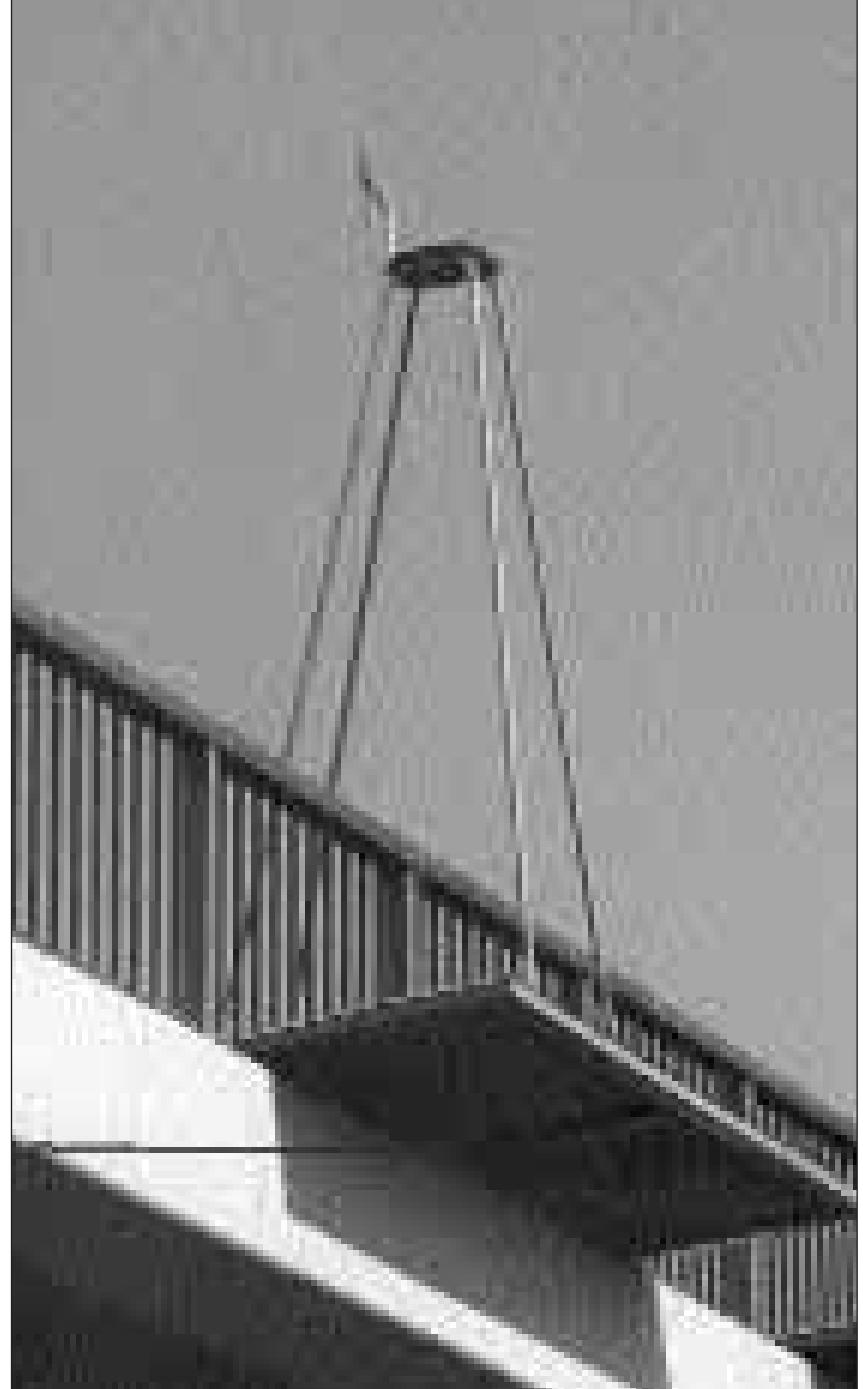
«Bain, jau sai trair parallelas tranter mia lavour artistica e mia lavour qua en il Manor. Sche jau tschern in chau salata, schubregel el, tagl e pachetescha el, alura dun jau a quella salata tras mia lavour ina autra valur.»

Sin la dumonda sch'el savessi viver en sia patria en il Grischun: «sco artist nunpusaivel, a mi mancass l'am-

bient latiers. En il Grischun es ti spert insatge. Qua es ti in tranter blers.»

Ina da sias lavurs sa numna «Hüftkiste». Or da differents materials ha el construì chaluns en furma e grondezza aduala. Ordinà els en ina chista da lain sin launa da lain, fotografa e serrà la chista.

Ils zains pitschens han chalà da tutgar. La ruassaivladad è turnada, ma betg pli il discurs. Il Michel Pfister stat si e va. Il Michel Pfister va per quatter mais a Paris. Cité international des Arts, cun in stipendi en satg.



L'ovra «L'aspectatur» da Michel Pfister a chaschun d'ina exposiziun sin la punt «Heuwaage» en la citad da Basilea.

FOTO M. PFISTER

Cunfins ch'enritgeschan

Quatter intsches tut agens, in pajais: La Svizra

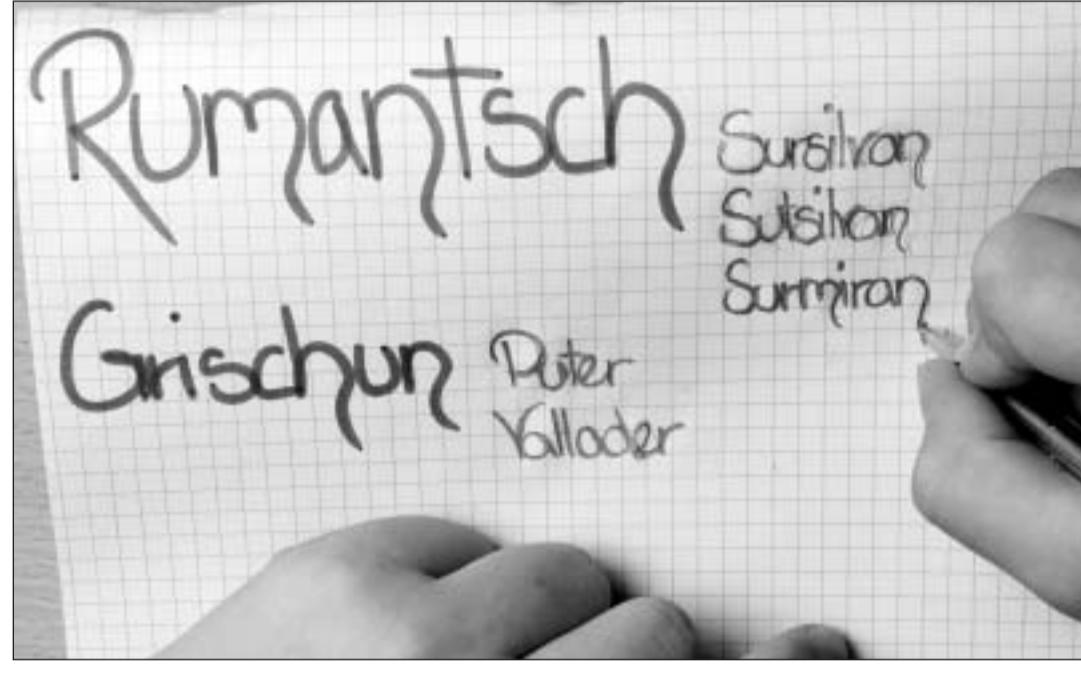
DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ La Festa federala che nus avain gis celebra ans ha puspè fatg endament la quadrilinguitad sco ina noda dal pajais. Anc en fanadur, en original tudestg ed en versiun franzosa, è cumparida ina broschura davart las quatter viervas tradiziunalas svizras (*). Lezza publicaziun s'occupa spezialmain cun ils cunfins dals intsches linguistics.

L'autur, Roberto Bernhard, per part da derivanza tessinaisa, ha rapportà durant decennis en la «*NZZ*» davart l'activitat da la Dretgira federala a Losanna; el ha frequentà curs da la Fundaziun Planta a Samedan cun in tal engaschi ch'el po ussa leger questa gasetta senza gronda fadia. Il rumantsch numn'el «l'expressiun d'in patratg e d'in'atmosfera tuttafatg determinada ed originala» (p. 25). L'autur punctuescha: «Cunfins da linguatg na separam be; els èn era surfatschas da contact. I na stgaffeschan be contrasti; i pussibiliteschan era d'entrar en relaziuns e da las tgirar. In pajais situa a chaval da cunfins linguistics duai perquai derasar obligaziuns, enconuschienschas, experienzas e modas da chapir en sia retroterra, era sche lezza sa chatta politicamain a l'ester. Igl è noss duair, sco er ina sfida per la Svizra e sia variedat culturala, d'ademplir anc dapli questas vistas ed obligaziuns en lez champ» (p. 9). In exemplu: «L'ideal fiss che mintga Svizzer discurria ses agen linguatg naziunal (...) e vegnia chapì da confederads d'autra vierva» (p. 7).

Tras traus chantuns

Captivantas èn las paginas davart il svilup dal cunfin tranter franzos e tudestg: «La colonisaziun alemanna è avanzada davent dal 10avel secul, cuntanschond ses decurs d'oz (...) tranter Rougemont/VD e Friburg en il 13avel tschientaner. 1157 avev'ins fundà la citad da Friburg sco lieu biling; ins n'astga betg emblidar ch'ella è bilingua anc oz, schebain che las tavlas da la staziun (...) portan mo il num franzos» (pp. 14–15). Lur en il principadi da l'uestg basilais: «Ils plis prinzis eran da vierva tudestga, sco era lur chanzlia. Dentant duvravan las autoritads localas dals intsches francofons il linguatg giuridic franzos (...). En il Giura oz bernais [uschiglio romand] appartegnan las vischnancas da Seehof e Schelten a la part alemanna. Il chantun Giura, officialmain francofon, cumpiglia dentant ina vischnanca tuttafatg germanisada suenter 1815, numnadamaain Ederswiler. Lezza vegn resguardada spezialmain (...). L'administraziun chantunala la furnescha, sche pussaivel, scrits relevants ed actuals en versiun tudestga. Avant dretgira pon ins pretender in interpret. La scola primara era da linguatg tudestg. 1992 l'han ins serrada, ma quels uffants d'Ederswiler che frequentan la scolina en il vitg romand limitrof da Movelier chattan là mussadras bilinguas, ed en scola primara vegnan els instruids per tudestg durant sis uras emnilas; lur pensums fani sur surveglianza accumpagnanta. Ils uffants da Movelier frequentan er uras da tudestg davent da la 5avla classa. Areguard la scola secundara san ins tscherner tranter Delémont e Laufer/BL. Dapi 2000 maina il gimnasi da Porrentruy/JU ina partiziun cun roms bilings. Dacurt stimulescha il chantun Giura ses personal da frequentar curs da tudestg [pervi da l'attracciun adina pli ferma da Basilea, G. S.-C.] (...). La citad da Bienna era oriundamaain [mo] alemanna. La ferma immigraziun romanda ha dentant incità d'avrir 1838 ina scola privata francofona. 1856 davi gia insquantas classas primaras bilinguas. 1860 han ins renconuschì ina scola publica romanda; uschia ha entschet la vieuta voluntara vers la bilinguitad uffiziala (...). Plaun a plaun, fin a 1971, han ins stgaffi e sviluppà classas tudestgas e franzosas



Grazia al rumantsch
grischun sper'ins
ch'ins na decidia pli
da levsenn d'elavuar
texts tudestgs
per la litteratura
spezializada e las
medias grischunas.

KEYSTONE

cun instrucziun adina pli separada (...). En il parlament communal èsi vegnì natirial da discurrer franzos sper il dialect bernais. Bienna, sper Murten/Morat, è probablamain quella citad svizra (...) uffizialmain bilingua nua che las duas cuiminanzas han cuntanschi las relaziuns meglras» (pp. 15–16). Igl è curius che l'uestg da Basilea era signur da Bienna, ma che questa citad appartegneva a la diocesa da Losanna.

Sper il Rodan

Anc pli remartgabla è l'istoria da la germanisaziun en Vallais: «En l'otgavel tschientaner ha entschet in'immigraziun alemanna che vegniva da la vallada auta da l'Ara sur il Grimsel (...). La cuntrada da Leuk ha sa germanisada forsa già davent da 1000 (...). En il 16avel secul avevan las citads da Sierre e Sion già ina maioritad tudestga, ma lur conturns eran francofons (...). La revoluziun franzosa ha liberà il Vallais sut romand da la signuria da las set republicas dal Vallais sur e mesaun. Quai ha midà las relaziuns linguisticas. 1800 era Sion tudestg cun ina maioritad da 3/4; Gia 1860 era la maioria francofona, 1900 era mo pli ina minoritad da 25% alemanna. Il cunfin dals linguatgs traversa la vallada dal Rodan a vest da Salgesch. Anc pli a vest è il franzos la lingua uffiziala da la citad da 'Sierre/Siders' (uschia las tavlas da la staziun), ma las scolas dal lieu, sco dal rest quellas da Sion sco chapitala chantunala, han classas franzosas, tudestgas e bilinguas» (p. 18). Vallaisans alemans, ils Gualsers, han colonisà valladas autas alpinas, t. a. Bosco-Gurin/TI e parts dal Grischun. Bosco-Gurin ha uss ina maioritad italoftona: «Dacurt han ins serrà la scola; ils uffants da Bosco-Gurin frequentan uffa quella da Cevio, nua ch'i survegnaan duas uras emnilas d'instrucziun per tudestg. 2003 valevan mo pli traus uffants sco tuttafatg germanofons, numnadamaain da famiglias gualsras nua che la relevanza da la mamma saja decisiva» (p. 23).

Rinforzar il rumantsch visavi il tudestg

Bernhard resumescha plinavant ils progress da l'aleman en Rezia, dapi la lingua Götzis-Rüthi/SG, cuntanschida enturn 500, «la germanisaziun dal pajais da Glaruna (11avel secul), da la Val d'Ursera (12avel secul) (...) e da la maioritad da Cuira enturn la fin dal 15avel tschientaner (...). Gia 843 han ins attribù la Rezia al reginam francon da l'ost, zavrond la diocesa da Cuira da l'archivestgieu da Milaun e la suttamettend a quel da Maganza (...). Dapi lura, cun ina tscherta stabilisaziun tranter il 16avel ed il 19avel tschientaner, sa retira il rumantsch plaun a plaun en ina part adina pli pitschna dal Grischun (...). La Rumantschia è vegnida diminuida da l'absenza d'in grond center cultural urban e dal basegn da duvrar in auter linguatg, cunzunt il tudestg, per ils contacts. En il 20avel tschientaner

han ins prendì mesiras per sustegnair e rinforzar il rumantsch, per exemplu en l'instrucziun, stgaffind in vocabulari cun noziuns modernas e cudeschs documentars correspondents. Dentant ha in'autonomia tradiziunalmain ordvart lada facilità fitg a las vischnancas grischunas da prender cumià, a favor dal tudestg, da la vierva iertada (...). Gia en la vita cuminaiva da las Trais Lias, unidas 1524 ad in stadi liber, dominava il tudestg sco med da communicaziun (...). Il diever scrit dal rumantsch ha possibilità ina ritga producziun litterara e teatrala. Dentant pativ'ins da la diversitat dals idioms, per part da problems d'encletg, ma anc dapli d'empatgs e custs per persunas d'ordäfer, sco era per uffizis u mezis da massa superiors. La Lia rumantscha ha stimulà la construcziun 1982 d'in arvieut linguistic cuminaivel, il 'rumantsch grischun', sut la direcziun da prof. Heinrich Schmid. Ins ha sa basà sin furmas atgnas dals plis idioms principals, resguardond spezialmain il surmiran sco 'punt' en cas da dubi; uschia vegn ins encletg da l'entira Rumantschia (...). Questa ha pia acquistà in linguatg cuminaivel da scrittura, sco quel ch'ills Alemans possedan già cun il tudestg da standard» (pp. 25–28). En in auter lieu punctuescha l'autur: «Grazia al 'rumantsch grischun' sper'ins ch'ins na decidia pli da levsenn d'elavuar texts tudestgs per la litteratura spezializada e las medias grischunas» (p. 38). L'autur n'embla betg da menziunar la «tirolisaaziun» linguistica da Samignun en il 19avel tschientaner. Ses chapitel davart il rumantsch concluda'l sco suonda: «[Relativamain] memia blers carstgauns da lingua rumantscha viven en la Svizra alemanna, nua che la transmissiun da la tschantscha als descendants n'è betg seguida. En noss temp po sia derasaziun modesta chaschunar la mort da questa furma d'expressiun umana. Dentant percorsch'ins era forzas vivas che cumbattan in tal svilup e meritan sostegn» (p. 28).

Tscherni e respectà la vierva locala

Il chapitel il pli original da la broschura examinescha la dumonda «pertge che la veglia confederaziun germanofona ha laschà lur vierva als intsches neolatins annectads plaun a plaun, empè da far valair la tschantscha da la maioritad alemanna. Lezza confederaziun sa dava tuttina sco usch' tudestga che ses emprim commember tempiv romand, Friburg, sa stentava da parair usch' germanofon sco pussaivel (...). La resposta resulta per part dal temp nua ch'intsches neolatins èn vegnids svizzers (...). Schizunt il 'retg-suleg' centralist e catolic Ludovic XIV ha laschà lur tschantscha als Alsatians suenter l'annexiun da lur pajais (...). Il segund motiv è ch'ills Alemans svizzers na pratitgeschan per regla nagina politica activa da germanisaziun (...). Ils stadiis ch'els han fundà n'en tant sco mai vegnids sin l'idea da stuair imponer lur linguatg a regiuns neolatinas» (pp. 31–

32). L'autur tira endament la germanisaziun da vitgs rumantschs e commente-scha: «Contribù [a tudestgar] ha dentant savens ina voluntad memia flaivla dals indigen rumantschs da s'affirmar, tant pli ch'i basegnavan tuttina il tudestg per relaziuns cun ils conturns pli vasti. Quai è different sch'ills indigen e lur autoritads superiuras resistan cun vigur, sco en la vischnanca francofona da Faoug/VD [sper il Lai da Murten, G. S.-C.] (...). Lez comportament [dals Aleman] ha rinforzà fitg la pasch areguard ils linguatgs en la Svizra plurilingua, ma cun preponderanza tudestga. Tant pli ch'ills signurs aleman dals Trebesch Chantuns communitegavan cun ils Neolatins il pli savens en il linguatg da questi, era sch'i sa tractava da lur subdis (...). Ord lezza usanza vegliandra da tscherner e respectar la vierva tradiziunala da la populaziun locala sco linguatg uffizial ha sa sviluppà il princip da territorialitat da las linguas, q.v.d. la norma che prescriva da communitgar cun las autoritads en quella vierva che vala sco locala e fixescha er il linguatg d'instrucziun en las scolas publicas» (pp. 32–33).

In stadi federal pluriling

Dalonder èsi resultà che la constituziun dal stadi federal fundà 1848 numnava il tudestg, franzos e talian «linguatgs principals da Svizra» (art. 109, cità p. 34). Quai premetteva implicitamain ch'i detia outras. Han ins sa regurdà dal rumantsch, lezza giada pauc prezìa? Il medem artigl numnava dentant lezs traus linguatgs era «naziunals». Quest adjectiv als definescha er en la constituziun da 1874 (art. 116). Quella giada fluriva il naziunalismen en traus stadiis limitrofs da Svizra ed uffizialmain monolings; la formulaziun da nossa constituziun federala exprimeva cleramain in ideal different. Quai ston ins dir pir da dretg areguard la memorabile revisiun constituziunala da 1938 che ha agiunt il rumantsch a la glista da las linguas naziunals. Bernhard menziuna anc l'art. 70 da la constituziun da 2000 che rinforza la posiziun dal rumantsch sin stgalim federal, incumbensa «la confederaziun ed ils chantuns da promover l'encletg e barat tranter las cumiñanzas linguisticas ed empermetta in agid federal als chantuns plurilings per lur pensums spezials, sco er al Grischun ed al Tessin per mantegnair e promover il rumantsch e talian» (pp. 34–35). Per detagl rinviescha l'autur a «la lescha federala da linguas, uss en via d'elavaziun» (p. 35). Igl è da sperar che lezza lescha vegnia baud approvada ed appligada, malgrà il streng orizont da quels politichers che spretschan la variedat linguistica svizra, noda e pedra preziosa dal pajais, admirada en l'entir mund.

* Roberto Bernhard, *Von der Sprachgrenze zur Landesgrenze. Edizion franzosa* (traduziun da G. S.-C.): *De la limite des langues vers la Suisse toute entière. 8400 Winterthur (Nova societad helvetica, Hügelweg 25) 2004*.

Pauperesser – il svilup dal provediment dals povers tras ils tschientaners

■ La noziun «pauperesser» subsumescha la totalitat da las mesiras prendidas per impedir, mitigiar u dismetter paupradad. Il dretg medieval n'enconuscheva nagina assistenza statala e nagina punibilitat per batlegim ed oziusada vaganta. Per la tgira dals paupers uffants da Dieu era responsabla la baselgia che finanziava quella cun l'agid da dieschmas, almosnas da la misericordia privata, donaziuns ed anniversarias. Tenor ils documents sa basavan questas contribuziuns main sin l'amur per il proxim che sin il quità dals donaturs per il salit da l'atgna olma. L'emprima chasa da paupers a Cuira è attestada ca. l'onn 900. Durant il temp automedieval èn stads ils ospizis da grond'impurtanza per ils paupers e viandants. A partir dal 15avel tschientaner ha surpiglià adina dapli l'avugà da spenda secular – era en l'interess dal guvern ecclesiastic statal – ina rolla activa en el pauperesser, qui vul dir l'administratzion da las spendas e da la facultad da collectas da baselgia. Ils Artigels da Glion dals onns 1524 e 1526 han delegà l'assistenza als paupers a las vischnancas. Ils vischins n'avevan però nagin dretg legal ad in tal sustegn. Ils fulasters e domiciliads basegnus, ils murdieus ed ils vagants pudevan vegnir bandischads. Intgins vischinadis disponivan da fonds da spendas e possedean ina chasa da paupers già avant il 18avel tschientaner (per exemplu Cuira e Trun). Il pauperesser era dentant en general en in nausch stadi. La Dieta da las Lias rendeva attent regularmain ils vischinadis e cumins a lur duairs. Lur suveranitat sacrosanta impedia però tut las tentatiwas da mitigiar il problem tras obligaziuns legalas e mesiras coordinadas – cun excepcziun da chatschas occasiunalas da murdieus esters. Il pensar general era anc adina dominà da l'idea da la charitat pietuosa ecclesiastica e privata. Ins na tegnèva betg bler d'ina politica sociala statala u d'in scumond da batlegiar.

La politica sociala moderna, naschida sin basa dal dretg natural d'existenza e da l'obligaziun d'assistenza statala respectiva, è sa fatga valair plaun a plaun pir en il decurs dal 19avel tschientaner. Las leschas dal 1803 scumandan il batlegiar, regurdond las vischnancas a lur duairs. Il 1808 han ins puspè reactivà la veglia dretgira criminala chantunala per esters e vagabunds, qui vul dir remess l'urden vegl, limità oravant tut a la repression dal vagabundissem. Il messadi dals empriums piuniers socials – Heinrich Ludwig Lehmann, Christian Hartmann Marin, P. Placi a Spescha e Carl Ulysses von Salis-Marschlins – ha gî l'emprin pauc effect. Il Chantun n'aveva ni ils danners ni las cumpetenzas per sustegnair ils paupers, per exemplu cun procurar per lavur. Bleras vischnancas na vegnivan betg a frida ni dal punct da vista uman ni material cun il pauperesser, ma eran fixadas sin lur suveranitat. Nauschas racoltas, epidemias e catastrofes provocavan adina puspè miserias e manavan rotschas da murdieus esters en il Grischun. Il 1839 ha il Grischun statutò l'emprin urden chantunal davart l'assistenza als paupers che scumandava il batlegim sin isch-chasa e sin via ordaifer l'atgna vischnanca e che intimava las vischnancas d'avir fonds per ils paupers. Ina cumissiun pauperila avugads da spenda avevan d'administrar quests fonds. Pli tard han surpiglià ils avugads da paupers l'assistenza als manglus e dependents. Lur lavur vegniva survegliada da 11 cumissiuns districtuals sut la direcziun da la cumissiun pauperila chantunala che consistiva dal 1839–45 da trais commembors da la cumissiun d'educaziun, da la quala ella è alura vegnida separada fin a sia aboliziun il 1857. Sut sia direcziun han ins realisà il 1840 la Chasa chantunala da paupers e da correccziun, integrada en il chastè episcopal a Farschno, a



Murdieus – er en il Grischun in maletg usità fin suenter la mesadad dal 19avel tschientaner.

partir dal 1855 a Riòltia. Johann Rudolf Brosi, da quel temp president da la cumissiun pauperila, ha renconuschi il 1842 l'assistenza a pliras vischnancas, critigond però a medem temp la passivitat e l'indifferenza da bleras autres.

Dal problem dal pauperesser èn s'occupads, ultra dals clericals socialmain engaschads – per exemplu Teodosius Florentini – era giuvens liberals-radicals, tranter auter il politicher federal prominent Johann Bartholome Caflisch en ses «Beitrag zur Kenntnis Bündnerischer Zustände» (1849). Caflisch resguardava la paupradad en il Grischun sco main gronda ch'en ils centers industrials. La cultivaziun da tartuffels e la diversitat da la producziun agricula avevan mitigiat i effects da las nauschas racoltas. Il pauperesser era però creschì a partir da l'entschatta dal 19avel tschientaner. Las racschuns principales da la pauperisaziun creschenta eran, tenor Caflisch, il sistem da taglia parzial, l'administrazion manglusa da la giustia e las nauschas administruij communalas. L'emigraziun derasada privava ultra da quai l'agricultura da las forzas da lavur e dals meds finanzials necessaris. Consequenzas particularmain negativas ha gî dentant oravant tut la perdita d'entradas da la Vulcina (1797) e da las capitulaziuns militares sco era la mancanza da pussaivladads da chattar novas resursas a l'intern dal Chantun. Caflisch ha però critigà era la scolaziun manglusa dals uffants. Il stadi dueva, a ses avis, s'occupar dals paupers cun porscher ina meglra scolaziun, stgrafir plazzas da lavur e promover l'educaziun tras la lavur, en colluvazion cun las vischnancas e cun privats. Sias postas èn vegnidias integradas en l'urden davart l'assistenza dals paupers dal 1857 che reflectava era il spiert da Florentini. Ils cussegls e las dretgiras cirquitalas avevan remplazzà ils cumissaris districtuals sco autoritat da surveglianza e l'entir pauperesser era vegnì summess a la Regenza. Il princip dals vischins era vegnì mantegnì, qui vul dir che las vischnancas avevan da s'occupar mo da lur agens vischins. Il princip da domicil è vegnì introduci per suenter il 1874.

Enturn il 1850 han privats e plavis planisà e per part era realisà numeros projects d'industria chasana en favur dals paupers (tessaria da strom, filandaria e.a.), la mentalitat da la glieud ha dentant impedit il success dals projects. Il milieu puril considerava la lavur industriala fin lunsch viaden il 20avel tschientaner sco ingiuria, essend oriundamain ina lavur sfurzada, ordinada da las autoritads pauperilas. Blers èn perquai emigrads suenter il scumond general da batlegiar dal 1857. Da quel temp èn s'occupadas numerus publicaziuns dal pauperesser. Il «Bündner Monatsblatt» per exemplu, cumpari dal 1850–97 sut il titel «Zeitschrift für Erziehungs-, Armenwesen und Volkswirtschaft», ha disponì fin il 1857 d'ina rubrica regulara davart il pauperesser cun statisticas, projects e raports davart las activitads da las numerosas societads d'agid privatas e da lur instituzions: per exemplu il Foral a Cuira (1836), la Chasa da succurs ad Aschera (1837), la Chasa d'orfens a Cuira (1844), il Plankis a Cuira (1845) ed il Löwenberg a Schluein (1852). Suenter il 1860 èn s'occupads surtut ils clericals enturn Florentini ed il predigtant Luzi Michel sco era ils liberals da sanestra da la dumonda sociala. Sin plaun naziunal e perfin europeic è sa profilà il politicher social catolic Caspar Decurtins che fascheva – sco Michel – ina politica sociala senza regard da confessiuns e partidas («La fom n'è ni catolica ni protestanta»).

La lescha d'assistenza dal 1920 preseva in'avigadzia uffiziala e l'assegnaziun en chasas da correccziun per alcoholics, schlaschads e vagants. Dal 1924–78 ha existì il «Vagantenkredit» chantunal ch'è stà la basa materiala per l'acziun penibla da la Pro Juventute, interprendida en ils onns 1926–72 sut il titel «Affons da la via». Il svilup economic suenter il 1945, l'activitat da fundaziuns da solidaritat naziunalas e communalas e las ovras modernas d'assicuranza sociala instituidas dal stadi han conferì al pauperesser ina basa cumplettamain nova ed eliminà la furma tradiziunala da la paupradad. La societat da bainstanza e surabundanza ha provocà l'uschenumnada nova pau-

pradad, il cumbat da la quala è per il stadi social ina nova sfida. La quota da retschaviders d'agid social è crudada en il Grischun tranter il 2005 ed il 2010 dad 1,5 sin 1,2 % da la populaziun (Svizra ca. 3%).

Adolf Collenberg

Murdieus

Tar murdieus sa tractavi da glieud che palandrava per vías e giassas enturn, rugond per in'almosna «per l'amur da Dieu» (da là il pled murdieu). Ins distinguva tranter vairs paupers e batlegiunz professionals, tranter paupers residents e murdieus vagants. Cun il term murdieu vegniva associà, senza differenziar, vagantissem, decadenza moralà e criminalitat. Il batlegiar n'è betg in element characteristic dal vagabundar (e viceversa), omaduas furmas cumparan dentant il pli savens ina sper l'autra.

Fin lunsch viaden il 19avel tschientaner era il batlegiar in problem social constant. Il 1839 han ins scumandà da batlegiar a l'extern da l'atgna vischnanca. Ils murdieus da l'exterior vegnivan considerads sco concurrents als agens paupers e sco criminals potenzials e vegnivan spedids senza misericordia sur cunfin (veritables chatschas sin murdieus). En l'emprima mesadad dal 18avel tschientaner vegnivan ils murdieus savens stigmatizads, executads, sfurzads al servetsch mercenar u mess en galera (da là il term dal pauper galiot). Crisas economicas, guerras ed epidemias faschevan dal batlegim periodicament ina calamitat, per exemplu enturn il 1835 a Cuira e contorn. Als murdieus ordinaris s'univan da temp en temp era ils paupers da la champaigna, students e giarsuns viandants munids d'in attestat da paupradad, uschia ch'il batlegim chasan era daventà, tenor la pressa, ina vaira mulesta.

Il svilup dal pauperesser e la naturalisaziun sfurzada en ils onns 1850 han eliminà il batlegim sin via. Ina gruppa specifica furmava il murdieus cun legitimazion uffiziala che rimnavan almosnas per donnegiads d'incendis e da catastrofes. Maldievers occasiunalas avevan incità las Lias ad introducir il 1760 in certificat per tut ils murdieus d'almosnas, exceptà ils Grischuns e Confederads. Las acziuns da collecta da las baselgias n'hàn mai obtegnì il stigma da batlegim.

Adolf Collenberg

Avugà da spenda

Administratur secular da la facultad da donaziun ecclesiastica, engaschà pli e pli savens a partir dal 15avel tschientaner. Ils Artigels da Glion dal 1526 obligavan las vischnancas da garantir il provediment da lur paupers. Ils fonds vegnivan spisgentads da donaziuns privatas e per part da taglias sin funs/racolta, il pli savens en furma d'aliments (graun e.a.). Il retgav vegniva regalà u dà als paupers u basegnus per in pretsch bass. L'atun rimnavan per exemplu uschenumnads avugads da paintg chaschiel d'alp e paintg per ils basegnus dal vitg. Autras vischnancas surlaeschavan als paupers runcadas e pastgiras communablas per l'utilisaziun privata. A l'occasiun da las grondas festas religiusas organisavan las baselgias fin viaden il 19avel tschientaner, oravant tut en il Grischun catolic, collectas per ils paupers.

Adolf Collenberg

Ospizis

En il temp medieval albierts per passants esters, ma era per povers e malsauks. Il term è collià cun *hospitale* en il senn dal posteriur ospital. En il temp medieval tempriv cumpara per quest gener d'albiert il pled *xenodochium* (dal grec per chasa d'esters). L'onn 823 ha communigà l'uesteg Victor III a l'imperatur Ludwig il Pielus che las chasas da povers (*xenodochium susceptiones*) da sia diocesa sajan destruidas. L'onn 825 ha l'imperatur restituì a l'uesteg in *xenodochium sancti*

Petri betg localisà. Il 1070 è menziunà in *hospital* a S. Martin en la citad da Cuira che vegniva manà d'in spiritual en la maniera dals vegls xenodochiums e che suttasteva sco institut autonom directament a l'uesteg. Attestads èn alura en la Currezia ils sustants ospizis: ca. l'onn 1000 in *hospitale/ospitium* da S. Peder sin il Set, il pli vegl ospizi da pass enconuschen en il Grischun; il 1125 in *magister hospitalis* (administratur d'ospital) tar la claustra da Favera; il 1136 in *ospicium* al sid dal Lucmagn tar la baselgia da San Sepolcro a Casatscha; il 1196 in *hospital* tar la claustra da Mariamunt a Barbusch en il Vnuost. Enturn il 1200 èn vegnids fundads l'ospizi da la claustra da Mustér al nord dal Lucmagn, consecrà a s. Gagl, e l'ospizi autonom cun chaplutta a Chappella en vischinanza da S-chanf, deditgà als ss. Niclà ed Ulrich; il 1210 è documentà in ospizi tar la claustra da Curvalda ed il 1233 in tal a Silva Plana sin territori da l'antier vischnanca da Sta. Maria en Val Müstair, destinà explicitamente a la recepziun da glieud povra ed a la consolaziun dals viandants arrivads sur las Alps crivas. En connex cu las cruciadas e da derasaziun da l'Urden dals johannits èn vegnids fundads en il 13avel tschientaner divers novs ospizis sco veritabels albierts per pelegrins. Uschia ènascì il 1218 in ospital dals johannits a Feldkirch, il 1219 il convent collegiat da S. Gion a San Vittore, il 1228 l'ospital dals johannits a Laad en il Vnuost ed il 1259 in ospital dals johannits a Tuer a l'entrada en la Val Müstair; in ospizi dals johannits a Soazza para d'esser stà ina filiali da San Vittore. Il 1252 è documentà in *xenodochium* al nord d'ina insla dal Rain, nua che Heinrich de Razén ha signillà cun representants da Clavenna; i sa tractava probablament d'in ospizi affilià da S. Gieri a Razén. Il 1258 è cumprovà l'ospital a S. Romerio en vischinanza da Brüsch, manà da fraters laicis tenor las reglas da s. Augustin. In ospizi da S. Giachen a Claustra è enconuscheni dapi il 1319, in auter deditgà a S. Gaudenzio a Casaccia dapi il 1336. Dal 1374 datescha l'ospizi da S. Maria sin il Pass dal Lucmagn (nummà era Cuolm da S. Maria). Il 1467 ha la vischnanca da Mesocco decidì d'eriger in ospizi sin il Pass dal S. Bernardino. A Zernez è attestà il 1528 in ospital per malsauks esters e passants che sa chattava probablament tar la chaplutta da S. Antoni. Il 1709 finalmain han ils chaputschins a Müstair erigì qua l'ospizi Chastè per agen diever.

Il term *xenodochium* cumpara il 1551 ed il 1615 mo pli per l'ospizi da Chapel/S-chanf che vegniva designà a medem temp sco *hospitale* per povers e che disponiva d'in vast possess da terren e da grondas entradas. Divers ospizis dal temp medieval han contribuì fermamain a la colonisaziun e cultivaziun dal terren ed a la tgira da las culturas champrestas.

La plipart dals gronds refugis cun stalas che sa chattan sin divers pass e che vegnan designads sco ospizis dateschan dal 19avel tschientaner. Il 1856 han las vischnancas da Susch e da Tavau erigì in nov refugi sin il Flüela ed il 1864 han ils frars Ragazzi da Poschiavo laschà construir l'odiern hotel Bernina-Hospiz en vischinanza dal pass. Ils ospizis ststattan a l'origin dals ospitals.

Martin Bundi

Lexicon Istoric Retic

Il LIR cumpiglia bundant 3100 arttgels (geografics, tematicas, arttgels da famiglias e biografias) davart l'istoria grischuna/retica e la Rumantschia. Editura: Fundaziun Lexicon Istoric Svizzer; versiun online: www.e-lir.ch; versiun stampada: www.casanova.ch u en mintga librarria.

Cumportament envers il luf

L'Uffizi da chatscha e pestga infurmescha

Lufs che creschan si e che vivan en l'ambient natural n'en da princip – tenor las enconuschienschas ch'ins ha rimnà sin tut il mund – betg privlus per nus umans. Ils lufs eviteschan il contact cum l'uman. Ina situazion privlus po dar sch'ls lufs sa disan vi da l'uman e sch'ls cumbineschan schizunt sia preschientcha cun survegnir pavel. Lufs che vegnan pavlads pon emprender da batlegiar per pavel. Ultra da quai na duessan ins mai suandar lufs – er betg animals giuvens – per als observar u fotografar. Il territori, nua che sa chatta la tauna dals chagniels duai vegni gungti. Lufs pon reagir en moda agressiva sch'ls èn malauns (frenesia) ubain blessads, sch'ls èn vegnids pavlads u sch'ls vegnan chatschads en las stretgas.

Reglas da cumportament generalas

Sche Vus scuntrais in luf, stai airi, restai calm ed empruvi d'analizar la situazion. Sch'il luf remartga che Vus l'avais vis, sa retira el per regla u fugia. Dai al luf avunda plazza, ch'el possia sa retrair; sch'il luf sa senta chatschà en las stretgas, poi daventiar privlus. Sch'il luf na fugia betg immediatamain, As rendai attent cun vusch franca. As retirai plaunsieu, il luf vegn ad As observar u fugia directramain. N'em-

pruvai en nadin cas d'As avischinari al luf, er betg per far fotografias da l'animal. Na suandai mai in luf.

Gungti il territori, nua che sa chatta la tauna dals chagniels.

Annumzai observaziuns da lufs en il territori d'abitadi e tut ils lufs cun cumportaments problematics a l'organ da survegllanza da chatscha. Lufs han in cumportament problematic sch'ls s'avischinan sistematicamain pliras giadas a l'uman u sch'ls èn cleramain aggressiv. Quest cumportament resulta savens sch'ins pavla sapientivamain u inconscientamain il luf ubain sche l'animal è malaun, en spezial sch'el ha frenesia.

Ils lufs na dastgan vegnir pavlads sut naginas circumstanzas! Na laschai er betg enavos restanzas da mangiativas (er betg suenter il grillar, il picnic, il campar). Ils lufs pon considerar in chaun sco infractur en lur revier u sco animal da preda. Al tegnai perquai adina sut controlla persunala u a la tschinta. Sche Vus chatta in animal selvadi stgarpà, annumzai quai al guardiaselvaschina. Annumzai tut ils conflicts u tut ils donnas.

Sin viadi en territoris populads dal luf

Ils lufs èn da princip animals fitg timids che gungteschan l'uman. Grazia a lur nas fin ed a lur udida excellenta ans remarigan els savens bler pli baud che nus els ed ans van ord via. L'inscunter da l'uman cun il luf è perquai in eveniment fitg rar. Tuttina ston vegnir respectadas intginas chaussas sch'ins è sin viadi en territoris populads dal luf.



Chaus da protecziun da muntaneras furman ina mesira ch'è sa cumprovada.

Per savair co reagir, sch'ins frunta sin in luf.



FOTO: PD

Tge ston ins resguardar sch'ins è sin viadi en territoris populads dal luf?

Activitads da temp liber duain avair lieu da princip sin vias u plazzas marcadas. Ils spazis da viver da tut ils animals selvadis duain vegnir respectads. Faschai attenzion ch'ils lufs na vegnan betg carmalads da nutriment potenzial ch'è accessibel (per exemplu da rumentos cun restanzas d'animals). Na dismettai betg restanzas da mangiativas en il guaud. Tegnai adina Voss chaun sut controlla persunala u a la tschinta.

Tut las activitads da temp liber pon ins far er vinavant!

Sche las reglas da cumportament vegnan observadas, na datti nadin privel per viandants, per ciclists u per skiuinz. Questas activitads da temp liber pon vegnir fatgas er vinavant. Er per uffants che fan giueus en il guaud na datti strusch in prival.

Viver en territoris populads dal luf

Malgrà ch'il luf va sche pussaivel ord via a l'uman e che observaziuns directas èn fitg raras, poi dar lufs che s'avischinan u passan schizunt tras territoris d'abitadi. Per evitar tant sco pussaivel conflicts tra l'uman ed il luf, ston vegnir re-guardadas intginas reglas.

Pertge sa rendan lufs en territoris d'abitadi?

I po esser che lufs passan tras abitadis per exemplu per arrivare sin ina via scursanida d'ina vart da la val a l'autra. Er las mirveglies dals lufs, cunzunt dals animals giuvens, pon esser in motiv ch'els sa musan en vischinanza d'abitadis. E sch'ls animals da preda sa trategnan en vischi-

anza dals abitadis, vegnan ils lufs a suandar quels. Quai pertutga en empirima lingia ils quartiers d'enviern dals tschiervs e dals chavriels.

Tge sto vegnir resguardà spezialmain en territoris populads dal luf?

Faschai attenzion ch'ils lufs na vegnan betg carmalads da nutriment potenzial ch'è accessibel (vanzadiras da mazalaria). Restanzas da mangiativas na duain betg vegnir dismessas en il guaud, er betg en pitschnas quantitads (p.ex. sin plazzas da grillar). N'empruvi in nadin cas da pavlar lufs. Na pavlai er betg tschiervs e chavriels en territoris d'abitadi ed impegni che questi animals vegnan en ils curtins. Protegi Voss animals da chasa sco muvel manidel, cuniglis, giaglinom e.u.v. cun saivs electricas. Sche Vus essas sin in' alp en in territori populà dal luf, pren-dai chauns e giats sur notg en chamona.

Luf ed animals da niz

Il luf è per gronda part in carnivore. Tar sia preda principala tutgan la selvaschina d'ungla (tschierv, chavriel, portg selvadi, chamutsch) sco er animals selvadis pli pitschens (tais, lieurs, vulps e.u.v.). Er animals da niz, sco nursas e chauras, vegnan stgarpads sch'els na vegnan betg protegends suffizientamain. Cun mesuras da protecziun adattadas pudais Vus proteger Vossas muntaneras cunter lufs ed impedir per gronda part attatgas.

Co pudais Vus proteger Vossas muntaneras cunter lufs?

Planisai a lunga vista la teginida da chauns da protecziun da muntaneras. Quels intimideschan attagaders tras lur preschientcha e defendan la muntanera cunter infracturs. Per che la protecziun da muntaneras funcziunia bain, dovrà in temp da preparaziun da 1 fin 2 onns. Sche animals da rapina gronds sa chattan actualmain en vischinanza, duesas Vus controllar Vossa muntanera en moda pli intensiva ubain la laschar pertigir d'in pastur. La notg duesas Vus sche pussaivel metter la muntanera en ina stalla ubain en ina saiv electrica.

Saivs electricas

Saivs electricas procuran per ina protecziun supplementara. Per regla bastan saivs cun in'autezza da 90 u 110 cm cun quatter fin tschintg fildaroms u flexinet. Sin spundas (tut tenor la topografia) sto la saiv vers il munt vegnir auzada a 120 fin 150 cm cun in fin dus fildaroms. Da princip duai il fildarom il pli bass esser maximalmain 15 cm davent dal terren e

Tge ston ins far sch'ins chatta fastizs da lufs? Tut las observaziuns e tut las cumprovas indirectas da lufs (excrements, fastizs, pail e.u.v.) duain vegnir annunziadas al guardiaselvaschina cumpetent (cunzunt sch'ellas derivan da territoris ordaifer ils lieus populads dal luf enconuscents). Nudai il lieu da chat exacte e documentai l'observaziun (telefonin). Annunziai animals selvadis stgarpads al guardiaselvaschina. Na suandai mai fastizs dal luf.

Co ma cumport jau sin ina tschertga posteriura?

In animal tutgà è per il luf ina funtauna da nutriment potenziala. Tut tenor la situazion defenda il luf «sia» preda per exemplu envers in chaun da sang. Pervi da quai ston las tschertgas posteriuras vegnir fatgas cun ina precauzion speziala. Ils chauns duain vegnir tegnids a la tschinta mo sin curtas distanzas. Sch'els scuntran – suenter ina lunga chatscha lunsch davent da lur patrun – lufs sper la selvaschina, vegnan els stgatschads u schizunt attatgads.

Sche Vus scuntrais in luf sper in animal tutgà u sajettà, As rendai attent cun vusch franca e cumandai al luf da sa retrair. Sche quel na sa retira betg, As al-lontanai plaunsieu dal lieu! Infurmai immediatamain il guardiaselvaschina davant quest cas.

Tge ston ins anc observar?

Sch'in chaun scuntra in luf durant la chatscha bassa, po la situazion eventualmain davent critica. Cunzunt rotschas da lufs pon considerar il chaun sco concurrent u sco infractur en lur revier. Betg excluder na pon ins che lufs vesan il chaun sco preda pussaivil.

En nadin cas na dastgan ins pavlar il luf u carmalari il luf cun pavel. Na depo-ni mai restanzas da mangiativas u rumentos en vischinanza da la chamonita da chatscha. Plazzas per estgas en territoris populads dal luf ston vegnir endrizadas lunsch davent dals abitadis. Er ils lufs visitan questas plazzas. En l'intschess da chasas abitadas stoi vegnir desistì da la chatscha da guetta. En general duain vegnir duvradas mo pitschnas quantitads da pavel per la chatscha da guetta (betg duvrar vanzadiras da mazalaria).



Il luf è turnà

pro natura

Ulteriuras infurmaziuns davant il luf por-scha la broschura rumantscha da la Pro Natura.

La preschentaziun:

Dossier «Luf».

Dapli infurmaziuns:

chatta.ch/?hiid=737
www.chatta.ch

In cudesch d'uffants less savair dal tut

Dumondas impertinentas – dumondas intelligentas

DA CLAUDIA CADRUVI / ANR

Dacurt hai jau sfeglià plitost per schabettg en in cudesch d'uffants – ina translaziun en sursilvan. Damai ch'jau n'hai mezza nagins uffants pitschens pli, ma sun jau dumandada sch'il cedesch fiss forsa adattà ina giada per pli tard sch'jau hai biadis e less raquintar ina paraula. L'emprim mument sun jau stada trumpada. Il cedesch cuntegna be dumondas e suenter mintga dumonda intginas lingias per nudar respostas. Quant lungurus, hai jau pensà ed avess bunamain mess d'in maun. Casualmain m'esi anc dà en egl: «Numna trais chaussas che toffan». Jau hai cumenzà a ponderar, tge ch'jau nudass. Forsa il ladimer, mes rument sut il bigl en cuschina u quest um ch'è sesi tschai di sper mai en il

tren e spizzava da suaditsch. U datti chaussas che toffan anc mender, per exempl la partizun da parfumeria en ina stizun gronda, il cherosin d'in eroplan vegl u il fried d'in uigl da pors?

Mias mirveglas èn tuttenina stadas allerta ed jau hai sfeglià vinavant. Per part hai jau chattà dumondas bunamain in zichel impertinentas u magari intimas. Il cedesch vuleva per exempl savair: «Chavas ti mintgatant nas? Tge fas ti lura cun quai che ti has chavà ora?» Ubain: «Fissas ti pli gugent la pli bella u la pli perderta u la pli bainvesida en tua classa?» Malgrà ch'jau na vom betg pli a scola, ma sun jau tuttina dumandada tgenina da questas qualitads ch'jau avess il pli gugent. Ed jau stos conceder ch'jau sun stada in zichel schoccada da mia resposta.

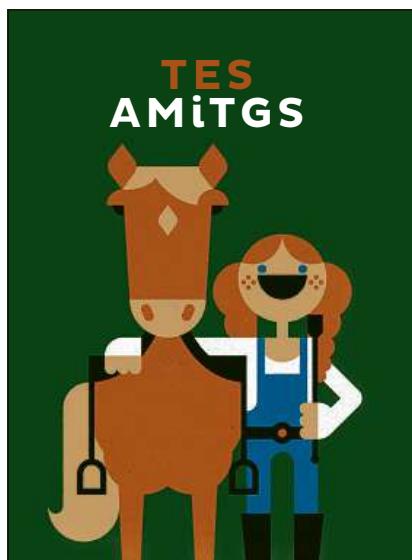
La finala hai jau legì tuttas dumondas dad A-Z – en tut 333. Jau hai empruvà da responder pli u main sincer e sun mainsvart stada stutta. «Tgenin è tes lieu preferi en vossa abitaziun?» Atgnamain il letg da visetas. «Has ti già ina giada dormì sut tschiel avert?» Na, ma quai vullev'jau gea gia daditg far. Pertge pomai n'hai jau anc mai fatg quai. I fiss gea uschè simpel. «Tge è il pli lungurus che ti sas t'imaginar?» Guardar tennis, era sche Federer dat. Magari daventi bunamain filosofic: «Pertge crain tscherts carstgauns en Dieu ed auters betg?» U sociocritic: «Pertge manegias ti che buobs portan plitost darar rassas?»

Il tetel è dal reminent «In cedesch plein damondas» e malgrà ch'il cedesch na cuntegna gnanc ina suletta resosta, èn ins sin l'ultima pagina tuttina in pau

pli perdert ch'avant. Ins sa dapli da sasez ed ha fatg ponderaziuns ch'ins n'aves uschiglio mai ristgà da far u na fiss gnanc vegni sin l'idea. Gliez na fa sa chapescha betg mo bain ad uffants, mabain era ad inqual creschì sco jau pos sincerar suenter mias 333 respostas.

L'ediziun sursilvana han procurà *Annalisa Cathomas e Rino Darms* da l'uniu Viro (visiun romontscha). Proximamain duessi dar anc in'ediziun en rumantsch grischun. Ils auturs dal cedesch èn *Mikael Krogerus e Roman Tschäppeler* che han publitgà era bestsellers sco «50 Erfolgsmodelle» u «Die Welt erklärt in drei Strichen».

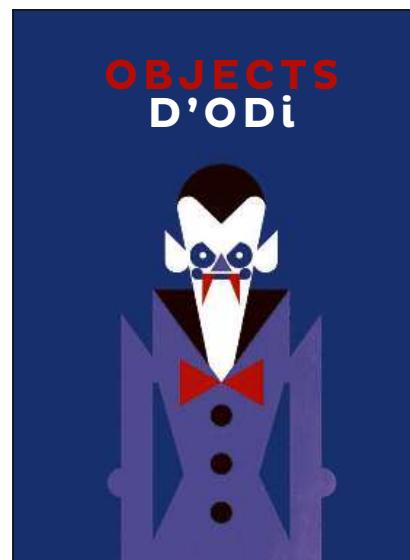
Mikael Krogerus, Roman Tschäppeler, «In cedesch plein damondas», ediziun Viro, 175 paginas e bleras illustraziuns, 14 francs, ISBN 978-3-03900-980-0.



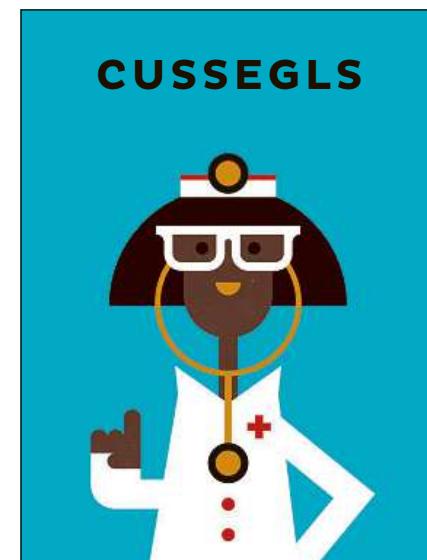
Il cedesch dumonda suenter ils megliers amis, tge ch'ins schazegia vi dad els e viceversa.



Tge fried, vestgi u gieu da computer han ins il pli gugent?



Objects d'odi san esser tant legums ch'ins scumandass il pli gugent, sco era persunas.



L'uffant sa dar buns cussegls en il cedesch, per exempl als creschids che han memia pauc temp.

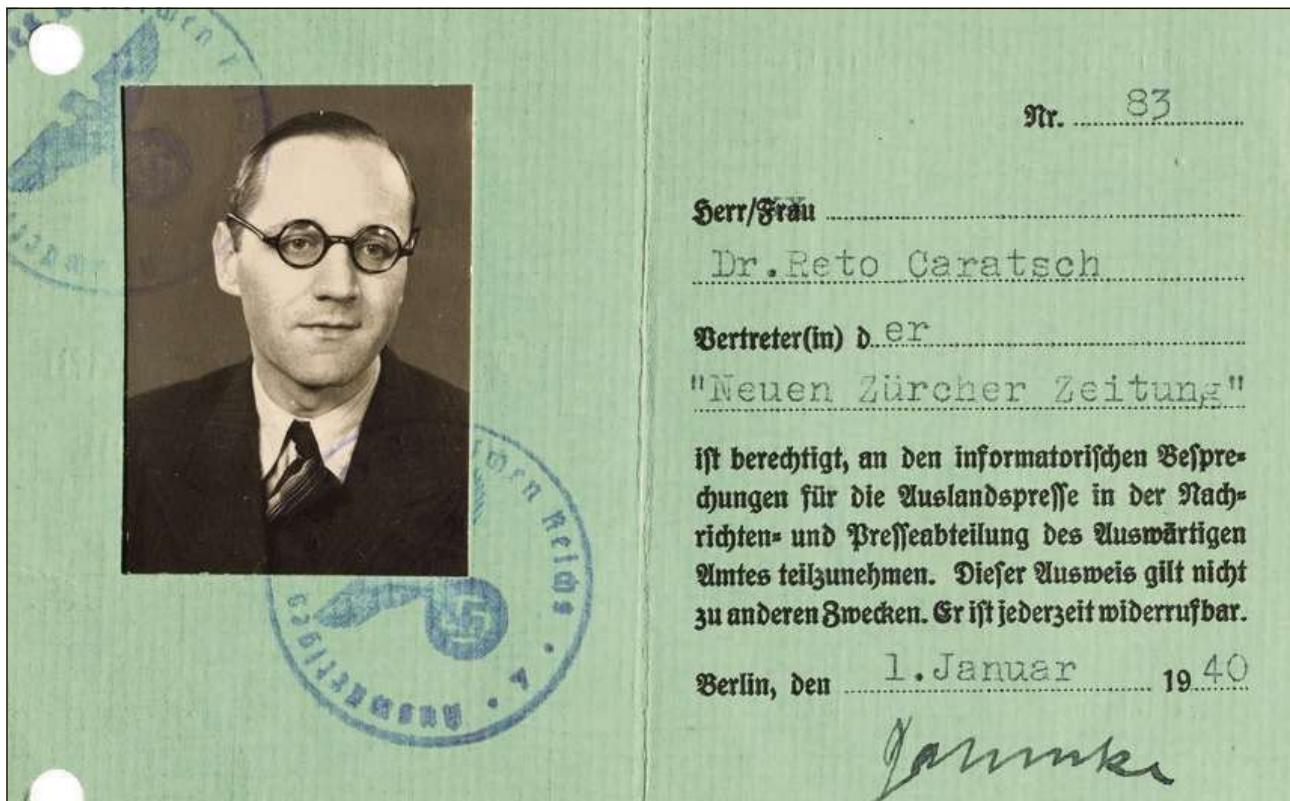
ILLUSTRAZIUNS BÜRO DESTRUCT

Il rumantsch sco lingua secreta

■ (rr) Durant la Segunda Guerra mundiala han ils nazis observà massa glieud – surtut erschurnalists. In correspondent svizzer pudeva tras il rumantsch guntgir in pau questa spionscha. Reto Caratsch è stà in um cun curaschi civil. Sco correspondent svizzer da la «Neue Zürcher Zeitung» ha el vivì dal 1930 fin il 1940 a Berlin. Sias ideas liberalas èn sa mussadas er en ses artitgels. El ha per exempli sco in dals emprims numnà Hitler in dictatur. Er pervi da quai han ils nazis observà Caratsch. Sche Reto Caratsch e sia dunna Irma n'eran betg al medem lieu scrivevan els brevs in l'auter – adina en rumantsch. En ses relasch, ch'è

en l'Archiv svizzer da litteratura a Berna, sa chattan dentant er brevs ch'en scrittas en tudestg. Quellas èn vegnidass scrittas durant ses temp a Berlin. Ils nazis avevan pretendì dad els dus da scriver en tudestg – uschiglio avessan ils nazis probabel simplamain betg tramess vinavant lur brevs. Quai fiss stà nausch per Reto ed Irma Caratsch perquai che quai era ina da las sulettas manieras per restar en contact da quel temp. Reto Caratsch saveva ch'ils nazis tadlaván ses telefonats. Per tramerter infurmaziuns delicate telefonava Caratsch ad in collavuratur da la «NZZ» ch'era er in Rumantsch. Durant il telephonat deva el lura tras questas infurmaziuns

uschè spert sco pussaivel, fin ch'ils nazis interrumpevan lur lingia. Er ils telefonats privats controllavan els. Durant il temp che sia famiglia steva cun el a Berlin e che sia dunna Irma telefonava cun sia mamma en rumantsch, interrumpevan ils nazis regularmain lur conversaziun e pretendevan dad ellás da discurrer ina lingua chapibla. L'onn 1940 ha Reto Caratsch già da bandunar la Germania pervi d'in artigel che na plascheva betg als nazis; el aveva scrit che l'amicizia dals Tudestgs ed ils Soviets haja sfessas, avant che quai era uffizialmain uschia. El è daventà ina «persona non grata» ed ha stuò bandunar la Germania entaifer in'emna.



Carta da pressa da Reto Caratsch.



Dapi intgins onns ospitants da vaglia: Linus e Therese Arpagaus da la Casa Fausta Capaul a Breil.



Manuel Reichenbach, il cuschinier da Trun, ha er cuschinà a chaschun da la preschentaziun dal nov magazin «Graubünden geht aus».

FOTOS G. N. STGIER



Be il meglier ed il pli bun è vegnì servì.



Il star cuschinier Andreas Caminada.



Segnan per l'edizion dal magazin: Ralph Lindenmann e Wolfram Meister (da san.).



Er da la partida: Franz Sepp Caluori, il president da Gastro Grischun.



Rainer Maria Salzgeber, il moderatur dad SRF, ha manà tras il program.

Dal luxus fin tar il pli modest

Il nov magazin per gourmets «Graubünden geht aus» è cumparì

DA GION NUTEGN STGIER / ANR

■ Tenor ils experts cun buccas e nas fins èn l'Engiadina e la Surselva duas regiuns per mangiabains. Er Lai, Arosa e Tavau han ina ferma gastronomia. Quai almain croda en ègl cun sfegliar en l'edizion 2017/18 da «Graubünden geht aus», il magazin che vul animar persunas dad ir ordaifer a mangiar. A Tschiertschen ha gi lieu dumengia saira la preschentaziun dal magazin «Graubünden geht aus». Da la partida tar la preschentaziun dal nov magazin per persunas che mangian e baivan zugent bun e bain è danovamain stada ina societat illustre. Cumparida è già la 7. edizion da «Graubünden geht aus» e **Wolfram Meister**, il redactur principal, ed ils experts han visità radund 130 restaurants en tut las regiuns da noss chantun. A la fin han els fatg la schelta e tschernì quellas 100 bunas adressas che meritan grazia a la buña cuschina ed al bun servis da cumpair en il magazin da quest onn. Gist 43 restaurants èn vegnids tiers da nov e da quels sa chattan tuttina blers en regiuns rumantschas da noss chantun. Sin fundament da quai dastgain nus bunamain dir che nossas regiuns èn in vair paradis per mangiabains.

Da 100 bunas adressas gist 35 en l'Engiadin'Auta

In eldorado per persunas che mangian e baivan zugent e bain è anc adina l'Engiadina e cunzunt San Murezzan. Dals 100 restaurants che figureschan en l'edizion 2017/18 da «Graubünden geht aus» sa chattan 35 tranter Maloja e Zerne. Be a San Murezzan han ils experts cun buccas e nas fins scuvert radund 25 restaurants cun ina cuschina excellenta e particolaria. Cunzunt tranter las top adressas dal Grischun èn intgins da quellas a San Murezzan e conturn, vul dir cun puncs e chapitschas en in cunit. Bleras da quellas ustarias da noblezza sa chattan lura en ils hotels da tschintz e quatter stallas sco il Palace, Kulm e Suvretta.

Chasas da renüm

Gist 12 restaurants cun ina buña cuschina han ils auturs ed experts chattà en Surselva, dentant che en Surses han els scuvert be in bun restaurant ed en Val Alvra tuttina anc tschintz bunas adressas per mangiabains. Da la Surselva han cunzunt chasas da renüm e da tradiziun survegnì in plaz èn la nova edizion da «Graubünden geht aus». En egl croda qua segir che per la buña cuschina en quels restaurants

sursilvans segnan gist ils patrunz sezs, quai ch'è oz per mintga travagl da gronda valur, cunzunt cun la mancanza da cuschinunz. A la front da las bunas adressas en Surselva èn lura las patrunas ed ellas èn quellas che guardan bain dals giasts e tgiran er quels. En la gastronomia è quai da preschent il dretg recept e gist quel savess betg esser meglier tar ils restaurants da la classa superiura en Surselva. Per be numnar intgins: Tödi Trun, Postigliun Andiast, Casa Fausta Capaul Breil, Stiva Veglia Schnaus, Mulania Laax e Casa Alva Trin etc.

Arosa e Tavau èn sa fatgs

La top addressa per gourmets èn il Grischun è anc adina il restaurant Schauenstein a Farschno, la chasa nua che **Andreas Caminada**, il cuschinier lumnezian, chaschuna già intgins onns cun ses team per aventuras culinaras. Adina da plis bunas adressas han ils 15 experts che scrivan lur contribuziuns per il magazin «Graubünden geht aus» er scuvert ad Arosa ed a Tavau. Dentant er da Cuira fin Maiavilla è la gastronomia er da gronda qualitad. Tut en tut è noss chantun in mund per mangiabains e quai dal restaurant da luxus fin la pli simpla baiata en in vitg.



Da preschent il meglier cuschinier a Lai: Thomas Walz dal Guarda Val.